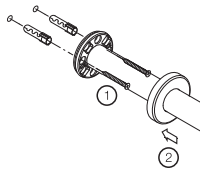


- Ⓓ **Montageanleitung**
- ⒼⒷ **Installation instructions**
- Ⓕ **Montage**
- ⓃⓁ **Montage van**
- Ⓢ **Istruzioni di montaggio**
- Ⓔ **Montaje instrucciones**
- Ⓟ **Instrukcja montażu**



Artikel-Nr.
item number
No de référence
Type Nr.
Nr. Articolo
N° de artículo
Numer produktu

3



Montageanleitungen
Installation instructions
Notice de montage
Montage van
Istruzioni di montaggio
Instrucciones de montaje
Instrukcje montażu

4 - 15



Montagehinweis
Mounting information
Conseil de montage
Montage aanwijzing
Indicazioni per il montaggio
Indicaciones de montaje
Wskazówka dotycząca montażu

8

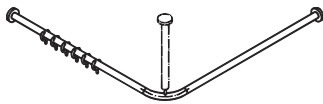


Pflegehinweise
Care tips
Conseils d'entretien
Onderhoudsinstructies
Consigli per la pulizia
Indicaciones para el mantenimiento
Pielęgnacja

16 - 23

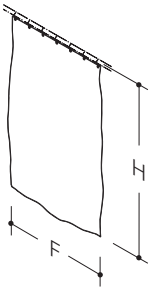
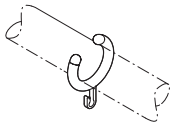
805.34.100
805.34.110
805.34.120
805.34.1S

805.34.200
805.34.2S



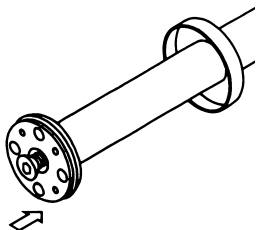
37975

805.34. ...



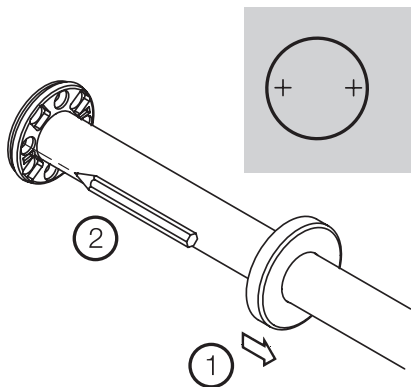
805.34.020
805.34.021
805.34.022
805.34.02S



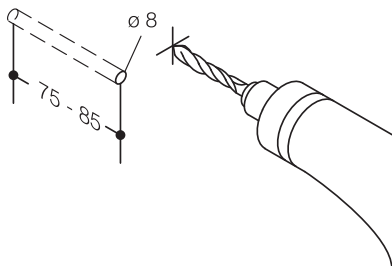


Rosettenkappe aufschieben: Spreiz-
rosette bis zum Anschlag einstecken.
Schraube festdrehen (Drehmoment ca.
15 Nm).

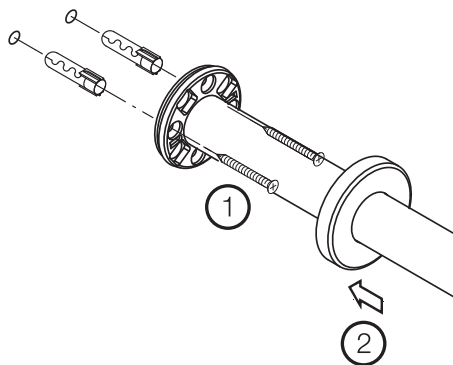
1



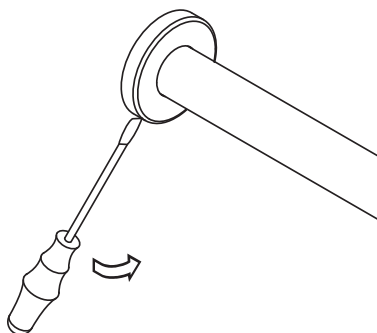
2



3



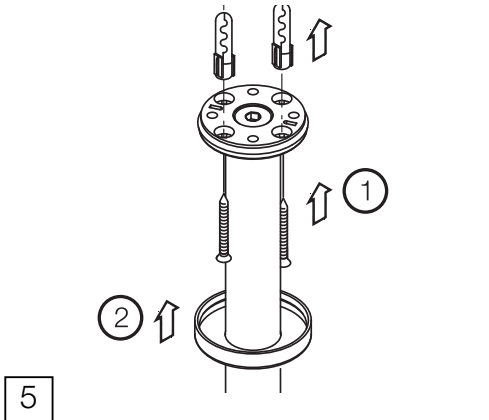
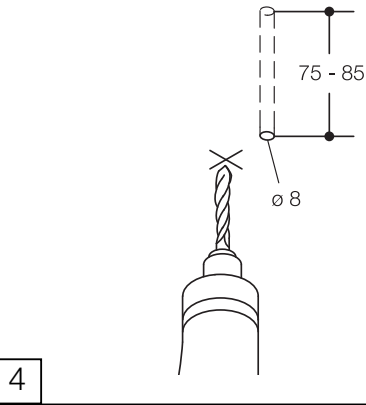
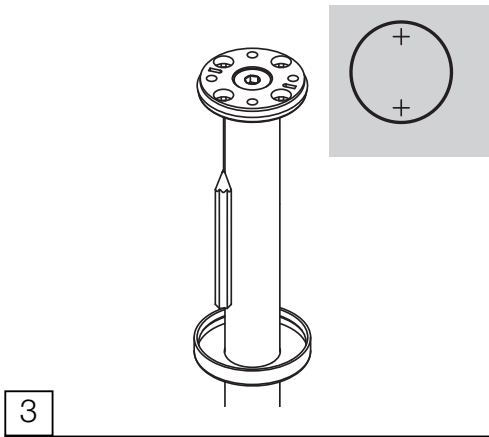
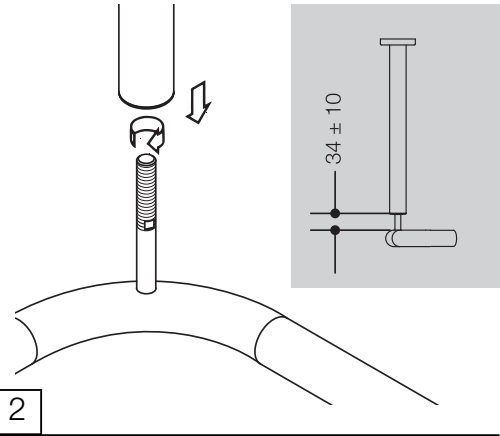
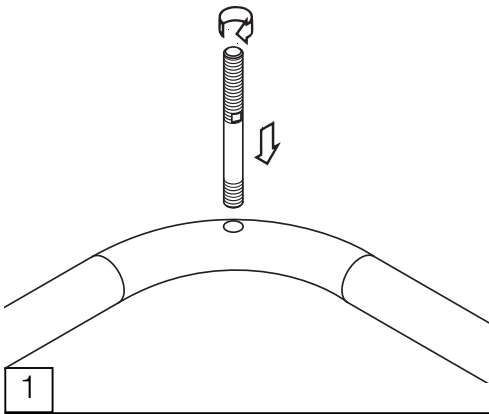
4



1



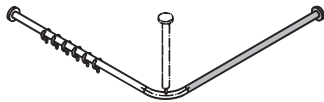
- (D)** Bei Verwendung eines Akkuschraubers o. ä. langen Schraubeinsatz verwenden! Oberfläche kann sonst durch das Bohr- oder Einsatzfutter beschädigt werden!
- (GB)** Please use screw machines with extended bit acceptance as otherwise the drill chuck may damage surface!
- (F)** Si vous utiliser une visseuse, veuillez s.v.p. prévoir un embout à visser long, sinon vous risquer d'endommager la surface avec le mandrin de la visseuse.
- (NL)** Bij gebruik van een accuschroevendraaier of iets dergelijks wel het lange inzetstuk gebruiken! De oppervlakte kan anders door de klauwplaat beschadigd worden!
- (I)** Raccomandiamo l'utilizzo di inserti lunghi, per non danneggiare le superfici, qualora si utilizzi un avvitatore o simili.
- (E)** Al usar una atornilladora accu o similar, use un inserto largo! En caso contrario se puede dañar la superficie!
- (PL)** Przy stosowaniu wkrętarci elektrycznej itp. używać długiej końcówki wkręcającej! W innym razie uchwyt wiertła lub końcówki wkręcającej może uszkodzić powierzchnię!



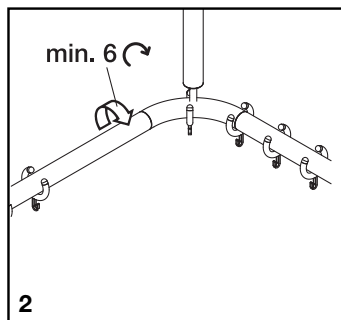
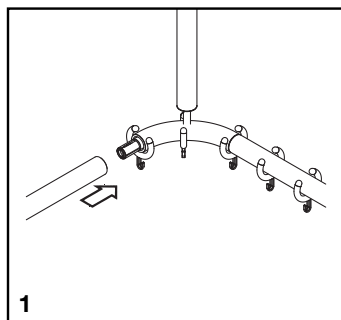


- (D)** Bei Verwendung eines Akkuschraubers o. ä. langen Schraubeinsatz verwenden! Oberfläche kann sonst durch das Bohr- oder Einsatzfutter beschädigt werden!
- (GB)** Please use screw machines with extended bit acceptance as otherwise the drill chuck may damage surface!
- (F)** Si vous utiliser une visseuse, veuillez s.v.p. prévoir un embout à visser long, sinon vous risquer d'endommager la surface avec le mandrin de la visseuse.
- (NL)** Bij gebruik van een accuschroevendraaier of iets dergelijks wel het lange inzetstuk gebruiken! De oppervlakte kan anders door de klauwplaat beschadigd worden!
- (I)** Raccomandiamo l'utilizzo di inserti lunghi, per non danneggiare le superfici, qualora si utilizzi un avvitatore o simili.
- (E)** Al usar una atornilladora accu o similar, use un inserto largo! En caso contrario se puede dañar la superficie!
- (PL)** Przy stosowaniu wkrętarci elektrycznej itp. używać długiej końcówki wkręcającej! W innym razie uchwyt wiertła lub końcówki wkręcającej może uszkodzić powierzchnię!

805.34.100
805.34.110
805.34.120
805.34.1S



Montageanleitung Installation instructions Montage Montage van Istruzioni di montaggio Instrucciones de montaje Instrukcja montażu



Vorhangring
Curtain ring
Anneau de rideau
Anello per tende
Pierścień zasłony prysznicowej

(D) **Vor dem Zusammenbau** der einzelnen Baugruppen die Vorhangringe auf die Stange schieben. Die Hakenöffnung muss zur Innenseite zeigen.

Baugruppen miteinander verschrauben.

(GB) **Before assembling** the single components push curtain rings onto the rail. The ring opening has to point inwards.

Screw down the components.

37975

für Vorhangstange
for curtain rail
pour tringle à rideaux
voor gordijnstang
per asta per tende
do zawieszenia na drążku
prysznicowym

(F) **Avant d'assembler** les éléments, enfiler les anneaux en veillant à placer l'ouverture des crochets vers l'intérieur.

Assembler les éléments en les vissant.

(NL) **Voor montage** van de onderdelen de gordijnrings op de stang schuiven. De haakopening moet naar binnen wijzen.

Onderdelen in elkaar schroeven.

805.34.1...
805.34.2...

(I) **Infilare tutti** gli anelli prima di assemblare i vari componenti. L'apertura dei ganci deve essere rivolto verso l'interno.

Assemblare i vari componenti.

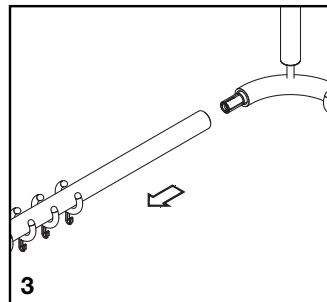
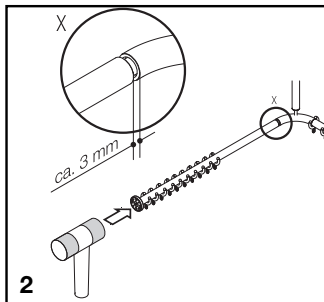
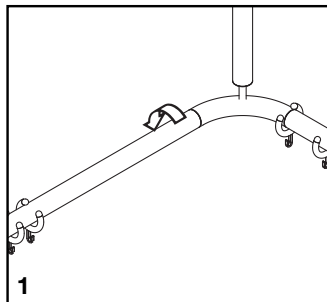
(E) **Before assembling** the single components push curtain rings onto the rail. The ring opening has to point inwards.

Screw down the components.

(PL) **Przed zmontowaniem** poszczególnych zespołów należy nasunąć pierścień na drążek prysznicowy. Otwarta część haka musi wskazywać do wewnątrz.

Skręcić zespoły ze sobą.

Demontage | Dismantling | Démontage | Demontage | Smontaggio | Demontaž



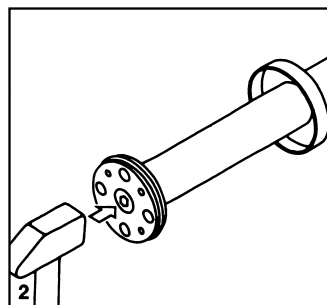
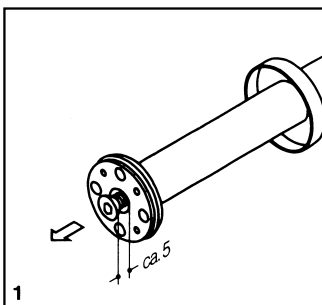
Montageanleitung Installation instructions Montage Montage van Istruzioni di montaggio Instrucciones de montaje Instrukcja montażu

Vorhangring
Curtain ring
Anneau de rideau
Anello per tende
Anillo de cortina
Pierścień zasłony prysznicowej

37975

für Vorhangstange
for curtain rail
pour tringle à rideaux
voor gordijnstang
per asta per tende
para la barra de cortina
do zawieszenia na drążku
prysznicowym

805.34. ...



(D) Spreizrosetten lösen, um Vorhang-
ringe aufzuschieben. Schraube mit
Sechskantschraubendreher SW 8 ca.
5 mm herausdrehen, um Konus zu
lockern.

Schraube bündig einschlagen, um
Spreizrosette zu lösen.

(GB) Loosen rosette brace to enable
curtain ring to be pushed on to cur-
tain rail. Remove screw by approx.
5 mm using an SW 8 hex driver in
order to release cone.

To screw in flush using a hammer to
loosen rosette brace.

(F) Retirer la rosace afin de pouvoir
enfiler les anneaux. À l'aide du tour-
nevis pour vis à six pans creux de 8,
dévisser la vis d'environ 5 mm afin de
libérer le cône.

Enfoncer entièrement la vis avec un
marteau afin de dégager la rosace.

(NL) Om gordijnringen op de stang te
kunnen schuiven, rozet losmaken.
hiertoe eerst schroef met inbussleutel
SW 8 ongeveer 5 mm losdraaien (de
conus komt nu los).

Schroef terugslaan om rozet los te
maken.

(I) Sbloccare la rosetta espansibile per
infilare gli anelli. Con cacciavite a testa
esagonale SW 8 svitare di ca. 5 mm
per il cono.

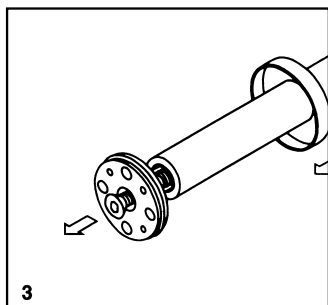
Battere la vite e farla entrare a filo per
sbloccare la rosetta.

(E) Soltar las rosetas extensibles para
empujar los anillos para cortinas.
Destornillar en unos 5 mm el tornillo
con un atornillador hexagonal con ent-
recaras de 8 mm para soltar el cono.

Golpear el tornillo a ras para soltar la
roseta extensible.

(PL) Aby nasunąć na drążek pierścienie,
należy poluzować rozetę rozporową.
Aby poluzować stożek, wykręcić
śrubę śrubokrętem rozm. 8 na ok.
5 mm.

Aby poluzować rozetę rozporową,
wbić śrubę do poziomu powierzchni.



Spreizrosette herausziehen und Rosettenkappe abziehen.

Pull rosette brace out and remove rosette cap.

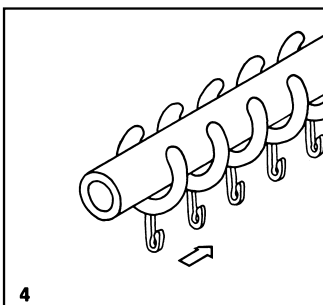
Retirer la rosace ainsi que le cache.

Rozet uit de buis trekken en afdek-
kapje van stang trekken.

Estrarre la rosetta e togliere il coper-
chio della stessa.

Saque la roseta extensible y retire la
caperuza de la roseta.

Wyciągnąć rozetę rozporową i zdjąć
nasadkę rozety.



Die Vorhangringe mit der Haken-
öffnung nach innen aufschieben.

Push curtain rings on to curtain rail with
hook openings pointing inwards.

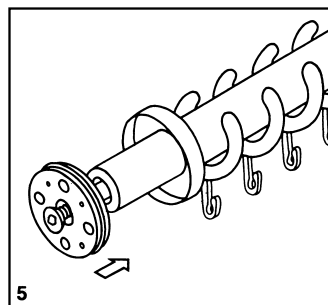
Enfiler anneaux veillant à placer l'ou-
verture du crochet vers l'intérieur.

Het gewenste aantal gordijnringen met
de haakopening naar binnen wijzend
op stang schuiven.

Montare gli anelli con l'apertura de
gancio rivolta verso l'interno.

Empuje los anillos para cortinas con la
abertura del gancho hacia adentro.

Nasunąć pierścienie z otwartymi
stronami haków skierowanymi do
wewnątrz.



Rosettenkappe aufschieben. Spreiz-
rosette bis zum Anschlag einstecken.
Schraube festdrehen (Drehmoment ca.
15 Nm).

Push rosette cap back into place insert
rosette brace until it locks into position.
Tighten screw (approx. 15 Nm torque).

Remettre le cache en place., puis intro-
duire rosace jusqu'en butée. Serrer la
vis (couple de serrage env. 15 Nm).

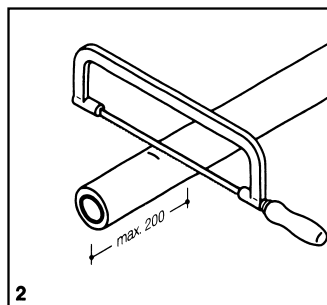
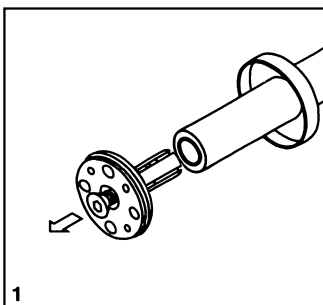
Afdekcapje plaatsen. Rozet tot aanslag
in stang drukken. Schroef vastdraaien
(aanhaalmoment ca. 15 Nm).

Montare il coperchio dell rosetta.
Infilare la rosetta fino farla scattare i
posizione. Fissare la vite (momento tor-
cente ca. 15 Nm).

Empuje la caperuza de la roseta.
Empuje la roseta extensible hasta el
tope. Apriete fuertemente el tornillo
(par de apriete de aprox. 15 Nm)

Nasunąć nasadkę rozety. Wcisnąć
rozetę rozporową do oporu. Dokręcić
śrubę (moment dokręcający ok.
15 Nm).

Montageanleitung Installation instructions Montage Montage van Istruzioni di montaggio Instrucciones de montaje Instrukcja montażu



Kürzen von Deckenabhängungen

To shorten ceiling support

Pour un recoupage de la suspente
au plafond

Inkorten van plafondsteun

Riduzioni di lunghezza per
supporti a soffitto

Acoratar suspensiones del techo

Skracanie wsporników sufitowych

805.34.020

805.34.021

805.34.022

805.34.025



Ab Achsmaß 341 mm, um max.
100 mm kürzbar.

If the distance between C to C
exceeds 341 mm, the rail can be
shortened by max. 100 mm.

A partir d'un entre-axe de 341 mm,
il y a possibilité de raccourcir au
maximum de 100 mm.

Vanaf een hartmaat van 341 mm,
is de maximale inkortbare lengte
100 mm.

Oltre un interasse di 341 mm,
accorciabile max. 100 mm

A partir de medida del eje
= 341 mm, pueden ser acortadas
como máx. en 100 mm.

Od rozmiaru osi 341 mm,
możliwość skracania o
max. 100 mm.

(D) Schraube mit Sechskantschraub-
endreher SW lösen und Spreizrosette
herausziehen.

(GB) Loosen bolt with Allen key SW 8 and
remove rosette.

(F) Desserrer la vis à six pans creux à
l'aide d'une clé alène 8 et dégager la
rosace.

(NL) Schroeven met binnenzeskanlsleutel
SW 8 losdraaien en rozet uit de buis
trekken.

(I) Svitare la vite utilizzando uno chiave a
brugola misura 8 mm e sfilare la
rosetta.

(E) Destornille el tornillo con un atornillador
para tornillos de cabeza hexagonal SW
y retire la roseta extensible.

(PL) Poluzować śrubę wkrętakiem z
końcówką sześciokątną o odpowied-
nim rozmiarze i wyciągnąć rozetę
rozporową.

Zu kürzendes Maß (max. 200 mm)
kennzeichnen. Stangenende kürzen
und innen außen entgraten. Distanz-
hülse um das gleiche Maß kürzen.

Mark length required to be removed
(max. 200 mm). Cut length and
remove the burr inside and outside.
Cut same length off spacer sleeve.

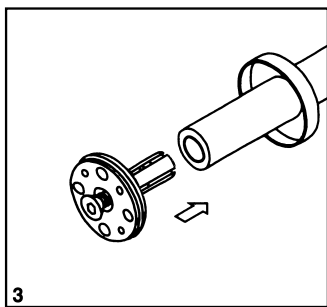
Marquer d'un trait la partie du tube à
couper (max. 200 mm). Couper l'extré-
mité du tube et en ébavurer l'intérieur
comme l'extérieur. Reduire d'autant la
longueur du manchon.

In te korten lengte (max. 200 mm)
afterkenen. Buisende loddrecht
afzagen en bramen binnen- en buiten-
kant wegvijlen. Verstelbare huls met
dezelfde lengte inkorten.

Evidenziare sulla stange il punto dove
si effettuerà la riduzione (max. 200 mm).
Togliere perpendicolarmente le bave
sia internamente che esternamente.

Marque la medida por acortar (máx.
200 mm). Acorte el extremo de la barra
y retire las rebabas interiores y exterior-
es. Acorte el casquillo distanciador en
la misma medida.

Zaznaczyć skracany odcinek (max.
200 mm). Skrócić koniec drążka i
usunąć zadziory wewnątrz i na
zewnątrz. Skrócić tuleję dystansową o
ten sam rozmiar.



Distanzhülse einstecken und Rosette festschrauben.

Replace spacer sleeve and tighten rosette. Note: Do not over-tighten this bolt.

Insérer le manchon dans le tube et visser la rosace.

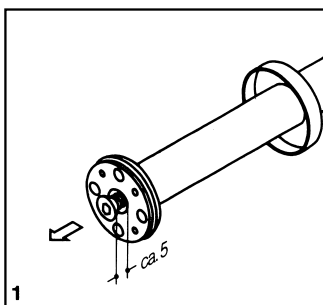
Verstelbare huls in de buis sleken en rozet vastschroeven.

Inserire la bussola e fissare la rosetta.

Introduzca el casquillo distanciador y apriete fuertemente la roseta.

Wcisnąć tuleję dystansową i przykręcić rozetę.

Montageanleitung Installation instructions Montage Montage van Istruzioni di montaggio Instrucciones de montaje Instrukcja montażu



Zum nächträglichen Kürzen von Vorhangstangen

For additional shortening of shower curtain rails

Pour un recoupage de la tringle à rideau de douche

Inkortbare douchegordijnstang

Per successive riduzioni di lunghezza su stanghe reggitenda

Para el acortado posterior de barras de cortina

Skracanie drążków prysnicowych po zamontowaniu

(D) Zu kürzendes Maß festlegen. Schraube mit Innensechskantschlüssel SW 8 ca. 5 mm heraus-schrauben.

(GB) Decide where to cut rail. Loosen screw with hex socket-head wrench and unscrew approx. 5 mm.

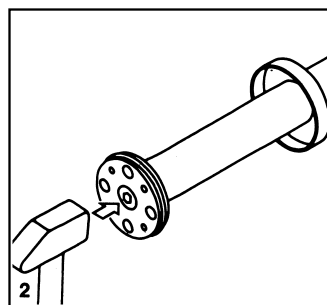
(F) Déterminer la partie du tube à couper. Dévisser d'environ 5 mm la vis à six pans creux.

(NL) In te korten lengte vastleggen. Schroef met inbussleutel SW 8 ongeveer 5 mm losdraaien.

(I) Stabilire il punto dove si effettuerà la riduzione. Utilizzando una chiave a brugola misura 8, allentare di ca. 5 mm la vite.

(E) Determine la medida por acortar. Desatornille en aproximadamente 5 mm el tornillo con una llave macho de hexágono interior, ancho de caras 8.

(PL) Określić skracany odcinek. Wykręcić śruby kluczem z gniazdem sześciokątnym o rozm. 8 na ok. 5 mm.



Schraube wieder bündig einschlagen.

Knock screw in again (flush).

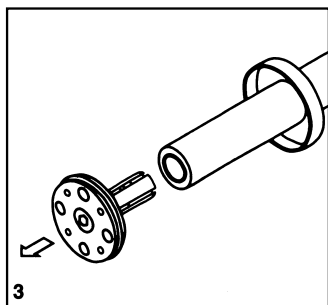
Enforcer la vis à coups de marteau.

Schroef in het vlak van de rozet terugslaan.

Battendo, inserire la vite.

Golpee de nuevo el tornillo a ras.

Ponownie wbić śrubę do poziomu powierzchni.



Spreizrosette herausziehen.

Remove rosette.

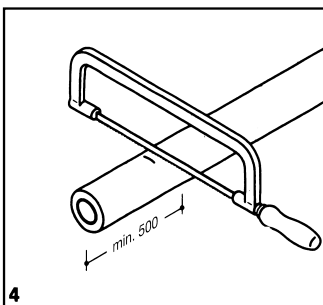
Dégager la rosace.

Rozet uit de buis trekken.

Sfilare la rosetta.

Saque la roseta extensible.

Wyciągnąć rozetę rozporową.



Zu kürzendes Maß auf der Stange kennzeichnen. Stangenende rechtwinklig kürzen sowie innen und außen entgraten.

Mark length required to be removed, (allow 5 mm for rosette thickness). cut at right angle and remove the burr inside and outside.

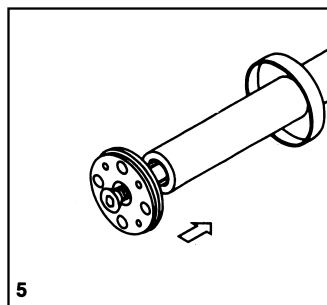
Marquer d'un trait la partie du tube à couper. Couper perpendiculairement l'extrémité du tube et en ébavurer l'intérieur comme l'extérieur.

In te korten lengte op de buis afteken. Buisseinde loodrecht afsnijden en braam aan binnen- en buitenkant wegsnijden.

Evidenziare sulla stanga il punto dove si effettuerà la riduzione. Tagliare perpendicolarmente il terminale della stanga effettuando la sbavatura sia internamente che esternamente.

Marque la medida por acortar de la barra. Acorte en ángulo el extremo de la barra y retire las rebabas interiores y exteriores.

Zaznaczyć na drążku skracany odcinek. Skrócić koniec drążka pod kątem prostym i usunąć zadziory wewnątrz i na zewnątrz.



Rosette bis zum Anschlag einstecken. Schraube festdrehen (Drehmoment ca. 15 Nm).

Replace rosette and ensure tight against rail, tighten screw (torque approx. 15 Nm).

Enfoncer complètement la rosace et serrer la vis avec un couple de serrage d'environ 15 Nm.

Rozet terug ten einde in de buis steken. Schroef vastdraaien (aandraaimoment ca. 15 Nm).

Inserire la rosetta fino al suo innesto. fissare saldamente la vite (con forza di ca. 15 Nm).

Empuje la roseta hasta el tope. Apriete fuertemente el tornillo (par de apriete de aprox. 15 Nm).

Wcisnąć rozetę do oporu. Dokręcić śrubę (moment dokręcający ok. 15 Nm).



- (D)** Das Gewebe dieses Vorhanges ist gegen Schimmelpilz und Stockflecken ausgerüstet. Diese Eigenschaften bleiben erhalten, solange die Pflegeanleitung auf dem Waschetikett - monatlich mit Feinwaschmittel bei 30 ° C waschen - eingehalten wird. Der Stoff kann außerdem mit den handelsüblichen Desinfektionsmitteln behandelt werden, wobei die Konzentrationsangaben des Herstellers unbedingt zu beachten sind!
- (GB)** The fabric of the shower curtain is resistant against mould and mildew. If you follow the care instructions(wash monthly at 30 ° C), the properties will be preserved. Moreover, the fabric can be treated with usual disinfectants. Please take note of the manufacturer' s information on the concentration of the product.
- (F)** Le rideau est traité contre moisissure de sorte qu'il est important de respecter les conseils d'entretien qui sont imprimés sur l'étiquette de lavage – lavage mensuel avec une poudre pour tissus délicats à 30° C. En plus, le tissu peut être traité avec des désinfectants d'usage en respectant les conseils d'entretien du fabricant.
- (NL)** Het weefsel van de gordijnen is tegen schimmel en vochtvlekken bestand. Deze eigenschappen blijven behouden zolang de onderhoudsvorschriften van het was-etiket worden toegepast – maandelijks wasbeurt op 30° met zacht wasmiddel. Bovendien kan het gordijn met de gebruikelijke desinfecteermiddelen gekuist worden onder voorwaarde dat de verhouding, die door de fabrikant wordt voorgeschreven, gerespecteerd wordt.
- (I)** Il tessuto di questa tenda è munito di una sostanza fungicida, la cui funzione resta inalterata nel tempo se correttamente lavata e curata. Consigliamo di lavare la tenda in lavatrice a 30° usando un detersivo delicato; inoltre, il tessuto può essere trattato con i disinfettanti comunemente in commercio, rispettando i dosaggi indicati.
- (E)** El tejido de esta cortina está protegido contra moho y manchas de humedad. Estas cualidades se mantienen si se observan las indicaciones para el cuidado impresas en la etiqueta de lavado; lávela mensualmente con un detergente suave a 30 °C. ¡El tejido puede ser tratado además con los medios de desinfección usuales, pero observando imprescindiblemente los datos de concentración indicados por el fabricante!
- (PL)** Tkanina, z której wykonano tę zasłonę, jest zabezpieczona przed pleśnią i grzybem. Przestrzeganie instrukcji pielęgnacji znajdującej się na etykiecie informacyjnej – prać co miesiąc w temperaturze 30° C proszkiem do prania delikatnych tkanin – pozwala zachować to zabezpieczenie. Poza tym materiał można dezynfekować dostępnymi w handlu środkami dezynfekcyjnymi, przy czym należy ściśle przestrzegać stężeń podanych przez producenta.



Pflegehinweise

HEWI Produkte sind leicht zu pflegen. In der Regel genügt gelegentliches Abwischen mit einem feuchten Tuch. Möchten Sie dennoch nicht auf Reinigungsmittel verzichten, sollten Sie folgendes beachten: Verwenden Sie ausschließlich Reinigungsmittel mit einem pH-Wert zwischen 6 und 8. Verwendet werden können Reinigungsmittel, die als Wirkstoffe waschaktive Substanzen, wie Phosphate, Seifen und Tenside enthalten. Nicht verwendet werden dürfen: alkalische, säure- und chlorhaltige Reinigungsmittel sowie Reinigungsmittel mit Scheuermittelzusatz. Die Verwendung von scheuernden Instrumenten, wie z.B. Bürsten, ist ebenfalls zu vermeiden. Voraussetzung für den Einsatz aller Reinigungsmittel ist die Anwendung gemäß Gebrauchsanleitung des Herstellers (Konzentration, Einwirkzeit).

Die Oberflächen der HEWI Produkte können andernfalls angegriffen und beschädigt werden. Eine Gewährleistung für Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung entstehen, ist ausgeschlossen.

**Bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an die
HEWI Sanitär Support, Tel. +49 5691 82-300.**



Care tips

HEWI products are easy-care. Generally speaking, an occasional wipe with a damp cloth is enough. If, however, you feel you have to use detergents, you should take note of the following information. Only use detergents with a pH-rating of between 6 and 8. Detergents containing active substances such as phosphates, soap and tensides may be used. Detergents containing acids, alkalis, bleach or scouring agents may not be used. Nor should utensils with a scouring effect such as brushes etc. be used. Usage of any detergent requires full compliance with the manufacturer's instructions (concentration, soaking time etc.).

If this is not done, the surface finishes of the HEWI products may suffer as a result and sustain damage. HEWI accepts no liability whatsoever for damage occurring from incorrect handling.

**For further information please contact
HEWI Technical Support, tel. +49 5691 82-300.**



Conseil d'entretien

Les articles HEWI sont faciles à entretenir. Il suffit en général de les essuyer de temps en temps avec un chiffon humide. Si vous souhaitez cependant utiliser des produits nettoyants, respectez les conseils suivants : N'utilisez que des produits nettoyants dont le pH est compris entre 6 et 8. Vous pouvez utiliser des produits ayant comme principes actifs des substances détergentes comme les phosphates, les savons et les tensioactifs. Il faut en revanche bannir les produits nettoyants acides, alcalins, chlorés ou les produits à récurer. Il convient d'éviter les instruments abrasifs comme les brosses. Quel que soit le produit nettoyant, veuillez respecter scrupuleusement le mode d'emploi du fabricant (concentration, temps d'action).

Les surfaces des produits HEWI peuvent sinon être attaquées ou détériorées. La garantie ne s'applique pas pour les détériorations dues à un traitement incorrect des produits.

**Pour toute question, adressez-vous à l'assistance de
HEWI au +49 5691 82-300.**



NL

Onderhoudsinstructies

HEWI producten zijn eenvoudig te onderhouden. In de regel is af en toe afvegen met een vochtige doek voldoende. Wilt u toch reinigingsmiddelen gebruiken, dan dient u op het volgende te letten: gebruik uitsluitend reinigingsmiddelen met een pH-waarde tussen 6 en 8.

Geschikte voor reiniging zijn middelen die wasactieve stoffen als fosfaten, zeep en tensiden als werkzame component hebben. Mogen niet gebruikt worden: zuurhoudende, alkalische en chloorhoudende reinigingsproducten en producten met schuurmiddelen. Het gebruik van schurende instrumenten als bijvoorbeeld borstels dient eveneens vermeden te worden. Een voorwaarde voor het gebruik van wat voor reinigingsmiddel dan ook, is dat u zich houdt aan de gebruiksaanwijzing van de producent (m.b.t. concentratie, inwerkingsduur, etc.).

De oppervlakken van de HEWI producten zouden anders kunnen worden aangetast en beschadigd. Schade ontstaan door verkeerd gebruik is uitgesloten van de garantie.

**Voor nadere inlichtingen kunt u zich wenden tot
HEWI Sanitair Support, tel. +49 5691 82-300.**

I

Consigli per la pulizia dei prodotti HEWI

I prodotti HEWI sono facili da pulire: di regola, infatti, basta passare occasionalmente sulla superficie un panno umido. Se tuttavia non si desidera rinunciare all'uso del detergente, si prega di prestare attenzione alle seguenti indicazioni: Utilizzare esclusivamente detergenti con fattore pH compreso tra 6 e 8. È possibile impiegare prodotti contenenti sostanze attive detergenti quali fosfati, saponi e tensioattivi. È invece rigorosamente vietato l'uso di detergenti contenenti acidi, alcali e cloro nonché addizionati con prodotti abrasivi. Evitare anche l'impiego di oggetti abrasivi (ad es. spazzole).

Per un impiego corretto dei prodotti detergenti è necessario rispettare le istruzioni per l'uso fornite dal produttore (concentrazione, durata dell'azione).

In caso contrario, la superficie dei prodotti HEWI può essere intaccata e danneggiata. I danni dovuti a trattamenti inadeguati sono esclusi dalla garanzia.

**Per informazioni rivolgersi al servizio assistenza sanitari
HEWI, tel. +49 05691 82-300.**

E

Indicaciones para el mantenimiento

Los productos HEWI son fáciles de cuidar. Normalmente es suficiente limpiarla de cuando en cuando con un paño húmedo. Pero si no desea renunciar a los medios de limpieza, debiera de observar lo siguiente: Use exclusivamente medios de limpieza con un valor ph entre 6 y 8. También se tiene que evitar el uso de instrumentos abrasivos, como p. ej. cepillos. La condición previa para el uso de todos los detergentes es la aplicación según las instrucciones para el uso del fabricante (concentración, tiempo de acción).

En caso contrario, las superficies de los productos HEWI podrían ser atacadas y dañadas. Se excluye una garantía por daños que se generen por un tratamiento inadecuado.

Per informazioni rivolgersi al servizio assistenza sanitari HEWI, tel. +49 5691 82-300.



Pielęgnacja

Produkty HEWI są łatwe w pielęgnacji. Z reguły wystarcza ich regularne wycieranie wilgotną ściereczką. Jeżeli użytkownik nie chce jednak zrezygnować ze stosowania środków czyszczących, powinien się stosować do następujących wskazówek: Należy używać tylko środków czyszczących o współczynniku pH wynoszącym od 6 do 8. Dozwolone jest używanie środków czyszczących, których związkami aktywnymi są substancje myjące, takie jak fosforany, mydła czy środki powierzchniowo czynne. Niedozwolone jest stosowanie: zasadowych (alkalicznych) środków czyszczących i środków czyszczących zawierających kwasy, chlor oraz substancje szorujące. Należy także unikać używania szorujących przyborów, np. szczotek. Warunkiem stosowania wszystkich środków czyszczących jest przestrzeganie instrukcji dołączonej przez producenta (stężenie, czas działania). W innym razie może dojść do uszkodzenia powierzchni produktów HEWI. Szkody powstałe wskutek czyszczenia produktów w nieprawidłowy sposób i/lub przy użyciu niedozwolonych środków czyszczących nie są objęte gwarancją.

Na pytania odpowie Dział Serwisowy

HEWI - produkty sanitarne, tel. +48 022 330 00 52.



Reinigungs- und Pflegehinweise nichtrostender Stähle

Pflege und Reinigung der Oberfläche ¹⁾

Unter Pflege und Reinigung versteht man die aus optischen oder hygienischen Gründen und zur Werterhaltung erforderliche Reinigung fertiger und in Benutzung befindlicher Gegenstände aus nichtrostendem Stahl. Generell ist zu vermerken, dass die harte, dichte und porenfreie Oberfläche der nichtrostenden Stähle unempfindlich und gut zu reinigen ist. Der Werkstoff ist in seinem vollen Querschnitt beständig und benötigt keine Schutzüberzüge, die abblättern oder abgestoßen werden können. Die ausgezeichnete Korrosionsbeständigkeit erlaubt auch das Reinigen mit hochaktiven Reinigungsmitteln, wie sie für die Desinfektion und Sterilisation erforderlich sind.

Leichte Verunreinigungen ²⁾

Die Reinigung und Pflege beginnt im Haushalt mit dem Entfernen von Fingerabdrücken, Verstaubungen, Wasserflecken oder Speiseresten. Hierzu genügen in den meisten Fällen Wasser mit Seife oder haushaltliche Reinigungsmittel, wobei zur Säuberung weiche Bürsten ¹⁾ oder Tücher verwendet werden. Beim Antrocknen von Wassertropfen bleiben je nach Wasserhärte auf der Stahloberfläche Flecken zurück. Wenn diese das optische Bild stören, sollte der betroffene Gegenstand nach dem Spülen oder nach der Benetzung mit Wasser abgeleert (getrocknet) werden. Gegen die Anwendung von Metallkonservieren, die Pflegekomponenten (z.B. Hartwachs) sowie reinigungswirksame Substanzen enthalten und mit einem Tuch sehr dünn und großflächig auf der Oberfläche verteilt werden, ist nichts einzuwenden.

¹⁾ Kapitel 7.15 "Nichtrostende Stähle" 2. Auflage, Herausgeber: Edelstahl-Vereinigung e.V. mit Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHLISEN

²⁾ Kapitel 7.15.1 "Nichtrostende Stähle" 2. Auflage, Herausgeber: Edelstahl-Vereinigung e.V. mit Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHLISEN



Cleaning and maintenance instructions for rustproof steel

Maintenance and cleaning of the surface ¹⁾

Maintenance and cleaning means the cleaning of finished and utilised items made of rustproof steel for optical or hygienic as well as value maintenance reasons. As a rule, one can safely say that the hard, tight and non-porous surface of rustproof steel is insensitive and easy to clean. The material is durable in its entire cross section and does not require any protective coats that could peel off or be chipped off. The excellent corrosion resistance also allows for cleaning with highly-active cleaning agents required for disinfection and sterilisation.

Slight contaminations ²⁾

Cleaning and maintenance in a household start with the removal of finger prints, dust, water stains or food leftovers. Here in most instances water and soap or cleaning agents used in private households are sufficient; soft brushes ¹⁾ or cloths are used for cleaning purposes. Depending on the water hardness, stains will remain on the steel surface when water drops dry up. If these stains spoil the image, the affected item should be wiped with wash leather (dried) after washing-up or sprinkling with water. There are no objections to the application of metal preservatives containing conditioners (e.g. hard polishing wax) as well as active cleaning components; they should be applied to the surface with a cloth extensively and in a very thin film.

¹⁾ Chapter 7.15 "Rustproof steels" 2nd edition, published by Edelstahl-Vereinigung e.V. mit Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHLISEN

²⁾ Chapter 7.15.1 "Rustproof steels" 2nd edition, published by Edelstahl-Vereinigung e.V. mit Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHLISEN



Consignes de nettoyage et d'entretien pour les aciers inoxydables

Entretien et nettoyage de la surface ¹⁾

Par entretien et nettoyage, on entend le nettoyage requis pour des raisons esthétiques et hygiéniques et visant à conserver la valeur d'objets en acier inoxydable finis ou étant en utilisation. Il faut signaler, de manière générale, que la surface dure, épaisse et non-poreuse de l'acier inoxydable est insensible et facile à nettoyer. Le matériau est résistant sur toute sa coupe transversale et ne nécessite aucun revêtement de protection susceptible de s'effeuiller ou d'être rejeté. La très grande résistance à la corrosion permet également un nettoyage à l'aide de produits nettoyants hautement actifs tels qu'ils sont nécessaires dans le cadre des processus de désinfection ou de stérilisation.

Salissures légères ²⁾

Le nettoyage et l'entretien commencent par l'élimination des empreintes digitales, des poussières, des tâches d'eau ou des restes de nourriture. Dans ce cadre, il suffit, la plupart du temps, d'utiliser de l'eau et du savon ou des produits ménagers nettoyants classiques, le nettoyage devant toutefois être effectué avec des brosses ¹⁾ ou des chiffons doux. Lorsque les gouttes d'eau séchent, en fonction de la dureté de l'eau, des traces sont susceptibles de rester sur la surface en acier. Si ceci vous paraît visuellement dérangeant, l'objet concerné, après le rinçage ou après l'humidification, doit être astiqué à peau de chamois (séché). Rien ne s'oppose à l'utilisation d'agents conservateurs pour métaux contenant des composants d'entretien (par ex. de la cire dure) ainsi que des substances à nettoyage actif et qui sont répartis, à l'aide d'un chiffon, en couche très fine, sur une grande surface.

¹⁾ Chapitre 7.15 "Aciers inoxydables" 2ème édition, Éditeur: Association Edelstahl-Vereinigung e.V. en coopération avec le Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHLSEIN

²⁾ Chapitre 7.15.1 "Aciers inoxydables" 2ème édition, Éditeur: Association Edelstahl-Vereinigung e.V. en coopération avec le Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHLSEIN



Reinigings- en onderhoudsaanwijzingen voor roestvrij staal

Onderhoud en reiniging van de oppervlakte ¹⁾

Onder onderhoud en reiniging verstaat men de omwille van optische of hygiënische redenen en voor het behoud van de waarde noodzakelijke reiniging van afgewerkte en gebruikte voorwerpen uit roestvrij staal. Over het algemeen moet worden gezegd, dat de harde, dichte en porievrije oppervlakte van roestvrij staal ongevoelig en gemakkelijk te reinigen is. Het materiaal is in de volledige dwarsnede bestendig en heeft geen beschermingslaag nodig, die kan afbladderen of worden afgestoten. De uitstekende corrosiebestendigheid maakt ook een reiniging met hoogactieve reinigingsmiddelen zoals ze voor de ontsmetting en de sterilisatie noodzakelijk zijn, mogelijk.

Lichte vervuilingen ²⁾

De reiniging en het onderhoud begint in het huishouden met het verwijderen van vingerafdrukken, stof, watervlekken of etensresten. Daartoe volstaat over het algemeen water met zeep of normale reinigingsmiddelen, waarbij voor de reiniging zachte borstels ¹⁾ of doeken worden gebruikt. Bij aangedroogde waterdruppels blijven naargelang de waterhardheid op de stalen oppervlakte vlekken achter. Wanneer deze het optische beeld storen, moet het betroffene voorwerp na het afwassen of na de bevochtiging met water met een leren lap worden gedroogd. Metaalconserveerders, die onderhoudscomponenten (bijv. harde was) en reinigende stoffen bevatten en met een doek zeer dun en over een grote oppervlakte op het voorwerp worden verdeeld, kunnen zonder enig bezwaar worden gebruikt.

¹⁾ Hoofdstuk 7.15 "Roestvrij staal" 2e oplage, uitgever: Edelstahl-Vereinigung e.V. met Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHLSEIN

²⁾ Hoofdstuk 7.15.1 "Roestvrij staal" 2e oplage, uitgever: Edelstahl-Vereinigung e.V. met Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHLSEIN



I

Avvertenze per la pulizia e la cura di acciai anti-ruggine

Cura e pulizia della superficie ¹⁾

Per cura e pulizia si intende la pulizia necessaria per motivi ottici ed igienici, nonché per il mantenimento del valore di oggetti finiti ed in uso realizzati in acciaio anti-ruggine. In linee generali è da annotare che la superficie dura, compatta e priva di pori degli acciai anti-ruggine è insensibile e facile da pulire. Il materiale è resistente in tutto il suo taglio trasversale e non necessita alcun rivestimento protettivo che può sfaldarsi o essere sollevato. L'eccezionale resistenza alla corrosione consente anche la pulizia con detergenti altamente attivi come sono impiegati per disinfettare e sterilizzare.

Piccole impurità ²⁾

La pulizia e la cura inizia in casa con la rimozione delle impronte, polveri, macchie d'acqua o resti di alimenti. Nella maggior parte dei casi è sufficiente un po' di acqua e sapone o un detergente comunemente in commercio utilizzando per la pulizia delle spazzole morbide ¹⁾ o degli stracci. Quando si asciugano le gocce d'acqua, in base alla durezza dell'acqua, sulla superficie dell'acciaio restano delle macchie. Se queste disturbano il quadro ottico è necessario che l'oggetto in questione dopo il lavaggio o dopo essere stato bagnato con dell'acqua venga pulito con una pelle (asciugato). Nessuna obiezione contro l'uso di prodotti conservanti per metalli che contengono componenti di cura (ad es. cera dura) e sostanze detergenti distribuiti con uno straccio su tutta la superficie con uno strato sottile.

¹⁾ Capitolo 7.15 "Acciai anti-ruggine" 2° edizione, Editore: Edelstahl-Vereinigung e.V. con Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHLISEN

²⁾ Capitolo 7.15.1 "Acciai anti-ruggine" 2° edizione, Editore: Edelstahl-Vereinigung e.V. mit Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHLISEN

E

Indicaciones para la limpieza y el cuidado de aceros inoxidables

Cuidado y limpieza de la superficie ¹⁾

Como cuidado y limpieza se entiende la limpieza necesaria por motivos ópticos o higiénicos y para el mantenimiento del valor de los objetos terminados y en uso de acero fino inoxidable. En general se tiene que decir que la superficie dura, estanca y sin poros de los aceros inoxidables es insensible y fácil de limpiar. El material es en su diámetro completo constante y no requiere de cubiertas de protección que se deshojan o que son rechazadas. La excelente resistencia a la corrosión permite también la limpieza con detergentes altamente activos, como los que son necesarios para la desinfección y esterilización.

Suciedad ligera ²⁾

La limpieza y el cuidado comienzan en la casa con la limpieza de las impresiones dactilares, el polvo, las manchas de agua o de los restos de comida. Para ello, en la mayoría de los casos basta con agua y jabón o detergentes usuales para la casa, y para la limpieza se usan además cepillos blandos ¹⁾ o paños. Al secar las gotas de agua Como cuidado y limpieza se entiende la limpieza necesaria por motivos ópticos o higiénicos y para el mantenimiento del valor de los objetos terminados y en uso de acero fino inoxidable. En general se tiene que decir que la superficie dura, estanca y sin poros de los aceros inoxidables es insensible y fácil de limpiar. El material es en su diámetro completo constante y no requiere de cubiertas de protección que se deshojan o que son rechazadas. La excelente resistencia a la corrosión permite también la limpieza con detergentes altamente activos, como los que son necesarios para la desinfección y esterilización. quedan en la superficie de acero manchas según la dureza del agua. Si estas manchas molestan el cuadro óptico, el objeto en cuestión debiera de ser secado después de lavado o de la humectación con agua. No hay nada que se oponga al uso de conservadores de metal que contengan componentes para el cuidado (p. ej., cera dura) y sustancias de efecto de limpieza y que pueden ser distribuidas sobre la superficie mediante una capa muy delgada y sobre toda la superficie.

¹⁾ Capítulo 7.15 "Aceros inoxidables" 2a. edición, editor: Edelstahl-Vereinigung e.V. mit Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHLISEN

²⁾ Capítulo 7.15.1 "Aceros inoxidables" 2a. edición, editor: Edelstahl-Vereinigung e.V. mit Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHLISEN



Pielęgnacja i czyszczenie stali nierdzewnej

Pielęgnacja i czyszczenie powierzchni ¹⁾

Pod pojęciem pielęgnacji i czyszczenia rozumie się wymagane z powodów estetycznych lub higienicznych i służące zachowaniu jakości czyszczenie gotowych oraz użytkowanych przedmiotów ze stali nierdzewnej. Należy generalnie uznać, że twarda, nieprzepuszczalna i nieporowata powierzchnia stali nierdzewnej jest niewrażliwa na działanie czynników zewnętrznych i łatwa w czyszczeniu. Materiał ten jest odporny na działanie czynników zewnętrznych w całym swoim przekroju i nie wymaga powłok ochronnych, które mogą odpryskiwać lub odpadać. Wyjątkowa odporność na korozję umożliwia też czyszczenie powierzchni środkami o dużej aktywności chemicznej, wymaganych do dezynfekcji i sterylizacji.

Lekkie zabrudzenia ²⁾

Czyszczenie i pielęgnacja zaczynają się w gospodarstwie domowym od usunięcia śladów palców, kurzu, osadu kamienia po wyschniętej wodzie lub resztek potraw. Wystarcza do tego przeważnie woda z mydłem lub domowe środki czyszczące, przy czym do czyszczenia należy używać miękkich szczotek ¹⁾ lub ściereczek. Po wyschnięciu wody na powierzchni stali pozostają, zależnie od stopnia twardości wody, plamy osadu. Jeżeli sprawiają one nieestetyczne wrażenie, powierzchnię należy po wymyciu lub zwilżeniu wodą wytrzeć do sucha. Nie występują przeciwwskazania co do stosowania środków do konserwacji metalu, zawierających składniki pielęgnujące (np. wosk stały) oraz substancje aktywne i наносzonych przy użyciu ściereczki bardzo cienką warstwą na duże powierzchnie przedmiotów.

¹⁾ Rozdział 7.15 "Stale nierdzewne", wydanie 2, wydawca: Edelstahl-Vereinigung e.V. mit Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHL-EISEN

²⁾ Rozdział 7.15.1 "Stale nierdzewne", wydanie 2, wydawca: Edelstahl-Vereinigung e.V. mit Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh), STAHL-EISEN

HEWI

www.hewi.com

Deutschland

HEWI Heinrich Wilke GmbH

Postfach 1260

D-34442 Bad Arolsen

Telefon: +49 5691 82-0

Telefax: +49 5691 82-319

info@hewi.de

www.hewi.de